

Általános Szerződési Feltételek

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK	GENERAL TERMS AND CONDITIONS
1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA	1. SUBJECT OF THE AGREEMENT
1. A Care Park Property Hungary Kft. (székhely: 1134 Budapest, Váci út 33.; cégjegyzékszám: 01-09-304608; adószám: 26150813-2-41), mint bérbeadó (továbbiakban: „Bérbeadó”) a fenti Parkolóházban meghatározott darabszámú parkolóhelyet biztosít a Bérlető által ott elhelyezett gépkocsi(k) / motoros jármű(vek) részére. 2. A parkolóártya kiváltásával a Bérbeadó és a Bérlető között szerződés jön létre, melynek alapján a Bérbeadó köteles a gépjármű elhelyezését és tárolását lehetővé tenni, Bérlető pedig köteles a bérleti díjat megfizetni.	1. Care Park Property Hungary Kft. (registered seat: 1134 Budapest, Váci út 33.; company registration number: 01-09-304608; tax number: 26150813-2-41), as the lessor (hereinafter: “Lessor”), provides a specified number of parking spaces in the aforementioned Car Park for the motor vehicle(s) or motorised vehicle(s) parked there by the Lessee. 2. Upon the issue of the parking card, an agreement is formed between the Lessor and the Lessee, under which the Lessor is obliged to facilitate the parking and storage of the vehicles, and the Lessee is obliged to pay the rental fee.
2. BÉRLETI ÉS EGYÉB DÍJAK, FIZETÉS	2. RENTAL AND OTHER FEES, PAYMENT
1. A Bérlető a bérleti díjba nem számíthatja be a Bérbeadóval szembeni esetleges követeléseit. A Bérbeadó követelése (díjakból és kártérítési igényekből adódó követelések, amelyeket a Bérletőnek kell kiegyenlíteni) kifizetéséig jogosult a megfelelő lezárási intézkedések alkalmazásával a Bérlető gépjármű Parkolóházból történő kihajtását megakadályozni. Ha a Bérlető a bérleti díj fizetési kötelezettségével késedelembe esik a Bérbeadó jogosult megtagadni a Bérletőtől a Parkolóházba való behajtást a fizetési kötelezettség teljesítéséig, valamint a vonatkozó jogszabályi keretek között napi késedelmi pótdíjat felszámítani.	1. The Lessee may not set off any claims against the Lessor against the rental fee. Until the Lessor's claims (claims arising from fees and claims for damages, which the Lessee is required to settle) have been paid, the Lessor is entitled to prevent the Lessee's vehicle from leaving the Car Park by applying appropriate locking measures. If the Lessee is in arrears with the payment of the rental fee, the Lessor shall be entitled to refuse the Lessee's entry to the Car Park until the payment obligation has been fulfilled and add daily surcharges within legal guidelines.
3. A PARKOLÓHÁZ HASZNÁLATA	3. USE OF THE CAR PARK
1. A Parkolóház területére csak a parkoló ártyával lehet belépni, semmilyen más dokumentum vagy belépő nem jogosítja fel a Bérletőt a parkolásra. 2. A rendszámmal, illetve névvel ellátott parkolóhelyekre kizárólag az adott helyekre szerződéssel rendelkező partner jogosult beállni és parkolni. 3. Az általános bérlettel rendelkező partner a számára kijelölt parkolóhelyek egyikét jogosult kizárólag használni. 4. Amennyiben a szerződéssel vagy általános bérlettel rendelkező partner nem a számára biztosított parkolóhelyet használja, úgy első esetben írásbeli figyelmeztetésben részesül, ismételt esetben pedig 10.000,- Ft pótdíjat köteles megfizetni. 5. Amennyiben a Bérlető a tulajdonában lévő bérlethez megszabott időkorlátot túllépi, köteles pótdíjat fizetni, amelynek számítás alapja a mindenkor óradíj és a meghatározott időszakon túli parkolás ideje. A parkoló ártya elvesztés, lopás, vagy átruházás esetén bruttó 10.000,- Ft díj fizetendő. 6. Ha a bejáratnál a Bérlető a parkolóbérlet igénybevétele helyett napi parkolási jegyet vesz, akkor a Bérbeadó a megfelelő napi parkolási díjat nem köteles visszatéríteni. 7. Bérlető köteles a Parkolóházat rendeltetésszerűen használni. A Parkolóházban folytatott mindennemű tevékenységért és az azzal kapcsolatos balesetekért, károkért a kárvesztély a Bérlető terhére. 8. Amennyiben a Bérlető a használat megkezdését követő 3 napon belül nem emel kifogást, a parkolóhely megfelelőnek minősül.	1. Access to the Car Park premises is permitted only with a parking card; no other document or pass entitles the Lessee to park. 2. Only partners with a contract for the specific parking spaces may park in parking spaces marked with a registration number or name. 3. A partner holding a general long-term parking ticket is entitled to use only one of the parking spaces allocated to them. 4. If a partner holding a contract or a general long-term parking ticket does not use the parking space provided for them, they will receive a written warning on the first occasion and, in the event of a repeat offence, will be required to pay a surcharge of HUF 10,000. 5. If the Lessee exceeds the time limit specified for their lease, they shall be obliged to pay a surcharge calculated on the basis of the current hourly rate and the duration of parking beyond the specified period. In the event of loss, theft or transfer of the parking card, a surcharge of HUF 10,000 gross is payable. 6. If, at the entrance, the Lessee purchases a daily parking ticket instead of using the long-term parking ticket, the Lessor is not obliged to refund the corresponding daily parking fee. 7. The Lessee is obliged to use the Car Park for its intended purpose. The Lessee shall bear the risk of damage for any activities carried out in the Car Park and for any accidents or damage arising therefrom. 8. If the Lessee does not raise any objection within 3 days of commencing use, the parking space shall be deemed suitable.
4. A FELEK FELELŐSSÉGE	4. LIABILITY OF THE PARTIES
1. A Parkolóház műszaki berendezéseinek zavara nem alapoz meg kártérítés igényt a Bérbeadóval szemben. 2. Bérlető tudomásul veszi, hogy a Bérbeadó a gépjármű tartalmának, rakományának őrzésére, gondozására nem	1. Any malfunction of the Car Park's technical equipment shall not give rise to a claim for compensation against the Lessor. 2. The Lessee acknowledges that the Lessor is not obliged to safeguard or look after the contents or cargo of the vehicle,

köteles, kivéve, ha erre vonatkozóan a felek között külön megállapodás jött létre.	unless a separate agreement to that effect has been concluded between the parties.
3. Bérbeadó nem vállal felelősséget: 1. a gépjárműben hagyott tárgyakért; 2. az ismeretlen tettes által okozott rongálási, lopási károkért; 3. a járművek és/vagy utasai sérelmére a Parkolóház területén elkövetett, harmadik személyek által okozott károkért; és 4. a vis maior, a terror- vagy háborús cselekmények következtében bekövetkező károkért.	3. The Lessor shall not be liable for: 1. items left in the vehicle; 2. damages caused by vandalism or theft by an unknown perpetrator; 3. damages caused by third parties to vehicles and/or their passengers within the Car Park; and 4. damages resulting from force majeure, acts of terrorism or acts of war.
4. Bérlo a Bérbeadónak vagy harmadik személynek okozott személyi és vagyoni károkat köteles megtéríteni.	4. The Lessee shall be liable to compensate the Lessor or any third party for any personal injury or property damage caused.
5. A Bérlo kártérítési kötelezettség terheli a Parkolóház szerkezetében vagy annak tartozékaiban okozott károkért.	5. The Lessee shall be liable for damages caused to the structure of the Car Park or its fixtures and fittings.
6. A Bérbeadó személyzete - a károsult, illetve a károkozó igénye esetén - közreműködik a hatóság helyszínre hívásában, valamint átadja a hatóságnak a káreseményről készült videofelvételt, ha ilyen rendelkezésére áll.	6. The Lessor's staff shall, at the request of the damaged party or the party causing the damage, assist in calling the authorities to the scene and shall hand over to the authorities any video footage of the incident, if available.
5. MEGSZŰNÉS, MEGSZÜNTETÉS	5. EXPIRY, TERMINATION
1. Határozatlan idejű bérlet esetén: Mindkét fél jogosult a jelen szerződést rendes felmondással 30 (harminc) napos határidővel felmondani.	1. In the case of a lease for an indefinite term: Either party shall be entitled to terminate this agreement by giving 30 (thirty) days' notice.
2. Határozott idejű bérlet esetén: Mindkét fél jogosult a jelen szerződést rendes felmondással – a lejáratú idő előtt - 30 (harminc) napos határidővel felmondani.	2. In the case of a fixed-term lease: Both parties shall be entitled to terminate this agreement by giving 30 (thirty) days' notice prior to the expiry date.
3. A Bérbeadó jogosult a szerződést a Bérlonek megküldött írásbeli értesítésével, a jelen pontban részletezett eljárásnak megfelelően azonnali hatályú rendkívüli felmondással megszüntetni abban az esetben, ha a Bérlo a szerződés alapján fennálló bármely lényeges kötelezettségét megszegi, nem kizárólagosan ideértve az alábbi eseteket: 1. A Bérlo a bérleti díj vagy annak egy része, illetve a Bérbeadó részére a szerződés alapján fizetendő egyéb összeg határidőben történő megfizetését elmulasztja; 2. A Bérlo a parkolót vagy a Parkolóházat a szerződéssel ellentétes módon használja, vagy 3. A Bérlo a parkolót és/vagy a Parkolóházat a rendes használat mértékét meghaladó vagyoni kárt okozó vagy károkozásra alkalmas módon használja. A Bérlo hibájából bekövetkező azonnali felmondás nem mentesíti a Bérlo a 30 napos felmondási időre eső díjak megfizetése alól.	3. The Lessor is entitled to terminate the agreement with immediate effect by way of extraordinary termination, by sending a written notice to the Lessee in accordance with the procedure set out in this clause, in the event that the Lessee breaches any material obligation under the agreement, including, but not limited to, the following cases: 1. The Lessee fails to pay the rental fee or any part thereof, or any other sum payable to the Lessor under the agreement, by the due date; 2. The Lessee uses the parking space or the Car Park in a manner contrary to the terms of the agreement, or 3. The Lessee uses the parking space and/or the Car Park in a manner that causes damage to property exceeding the extent of normal use or is likely to cause damage. Immediate termination due to the Lessee's fault does not exempt the Lessee from paying the fees falling within the 30-day notice period.
4. A Bérlo jogosult a szerződés írásban történő felmondására, amennyiben a Bérlo a Bérbeadónak felróható okból a parkoló használatában akadályoztatva vagy jelentősen korlátozva van. A felmondás előtt a Bérlo köteles a Bérbeadót a nemteljesítés következményeire történő felhívás mellett a szerződés szerinti kötelezettségeinek megfelelő teljesítésére írásban felszólítani. Amennyiben a Bérbeadó a szerződésszegés jellegéből fakadó ésszerű időn belül, de legkésőbb 60 (hatvan) napon belül a fenti felszólításnak nem tesz eleget, vagy az írásbeli felszólításra okot adó körülmények megfelelő megszüntetéséről nem gondoskodik, a Bérlo 30 (harminc) napon belül jogosult a Bérbeadó részére az elmulasztott határidőt követő hónap utolsó napjától hatályos írásbeli felmondási nyilatkozatot megküldeni.	4. The Lessee is entitled to terminate the agreement in writing if the Lessee is prevented from or significantly restricted in the use of the parking space for reasons attributable to the Lessor. Prior to termination, the Lessee shall be obliged to give the Lessor written notice, drawing attention to the consequences of non-performance, and to demand that the Lessor fulfil their obligations under the agreement. If the Lessor fails to comply with the above demand within a reasonable period of time commensurate with the nature of the breach, but no later than 60 (sixty) days, or fails to ensure the appropriate rectification of the circumstances giving rise to the written demand, the Lessee shall be entitled, within 30 (thirty) days to send the Lessor a written notice of termination, effective from the last day of the month following the missed deadline.
5. A szerződés megszűnése/lejártá esetén a Bérlo köteles a parkolót a Bérbeadó részére hibátlan állapotban visszaadni és a gépjárművét elszállítani. A parkolóhelyről el nem szállított személygépkocsi / motoros jármű után a Bérbeadó az általános óránkénti elszámolású parkolási díjat számítja fel. A szerződés megszűnésekor/lejártakor a Bérlo köteles a Bérbeadó részére a parkoló kártyát haladéktalanul visszaszolgáltatni. Ellenkező esetben a 3.5 szerinti jogkövetkezmény alkalmazandó.	5. Upon termination or expiry of the agreement, the Lessee shall be obliged to return the parking space to the Lessor in perfect condition and to remove their vehicle. The Lessor shall charge the standard hourly parking fee for any car or motorised vehicle left in the parking space. Upon termination or expiry of the agreement, the Lessee is obliged to return the parking card to the Lessor without delay. Otherwise, the legal consequences set out in clause 3.5 shall apply.

6. A szerződés felmondása kizárólag írásban érvényes. Felek írásbeli felmondásnak tekintik a felmondás e-mailen, postai úton, vagy személyesen átadott papíralapon történő felmondásnak a másik fél részére igazolható módon történő elküldését vagy átadását.	6. Termination of the agreement is valid only in writing. The parties shall consider termination to be in writing if the notice of termination is sent or delivered to the other party in a verifiable manner via email, post or in person on paper.
7. Az e-mailen történő elküldése a felmondásnak a másik fél részére igazolhatónak tekinthető abban az esetben, ha a címzett fél a megküldéstől számított 2 (két) munkanapon belül arra észrevételt nem tesz.	7. The sending of a notice of termination by email shall be deemed verifiable to the other party if the recipient does not make any comments within 2 (two) working days of the date of dispatch.
6. KOMMUNIKÁCIÓ, ADATVÉDELEM ÉS MARKETING	6. COMMUNICATIONS, DATA PROTECTION AND MARKETING
1. Szerződéses és szolgáltatási kommunikáció A Megrendelő tudomásul veszi és elfogadja, hogy a Care Park Property Hungary Kft., valamint annak meghatalmazott képviselői, kapcsolt vállalkozásai és leányvállalatai (együttesen: „Care Park Csoport”) a Megrendelő által megadott elérhetőségeket, valamint a Megrendelő által kijelölt képviselői, alkalmazottai vagy meghatalmazott kapcsolattartói elérhetőségeit a jelen Szerződés megkötése, teljesítése, adminisztrációja és kezelése, továbbá a szerződés szerinti szolgáltatások nyújtása céljából kezelheti és felhasználhatja.	1. The Customer acknowledges and agrees that Care Park Property Hungary Kft, together with its authorised nominees, affiliates and subsidiaries (collectively, the “Care Park Group”), may process and use the contact details provided by the Customer, and those of its nominated representatives, employees or authorised contacts, for the purposes of entering into, performing, administering and managing this Agreement and providing the contracted services.
2. A Care Park Group telefonon, e-mailben, SMS-ben, postai úton vagy egyéb megfelelő módon felveheti a kapcsolatot a Ügyféllel és annak kijelölt képviselőivel, alkalmazottaival vagy meghatalmazott kapcsolattartóival, amennyiben ez a Szerződéssel összefüggésben ésszerűen szükséges. Ez magában foglalhatja a szolgáltatásnyújtással, időpontfoglalásokkal, foglalásokkal, fizetésekkel, fiókadminisztrációval, szerződéses értesítésekkel, operatív ügyekkel, szolgáltatásváltozásokkal, biztonsággal, jogi vagy szabályozási követelményekkel, valamint a szerződéses kapcsolattal közvetlenül összefüggő egyéb ügyekkel kapcsolatos kommunikációt.	2. The Care Park Group may contact the Customer and its nominated representatives, employees or authorised contacts by telephone, email, SMS/text message, post or other appropriate means where reasonably necessary in connection with the Agreement. This may include communications about service delivery, appointments, bookings, payments, account administration, contractual notices, operational matters, service changes, security, legal or regulatory requirements, and other matters directly related to the contractual relationship.
3. A jelen Szerződés teljesítéséhez vagy adminisztrációjához szükséges, illetve azzal közvetlenül összefüggő kommunikációk nem minősülnek marketingkommunikációnak.	3. Communications that are necessary for, or directly related to, the performance or administration of this Agreement are not considered marketing communications.
4. Amennyiben az Ügyfél külön, önkéntes, specifikus, tájékozott és egyértelmű hozzájárulását adta, a Care Park Group az Ügyfél elérhetőségi adatait felhasználhatja termékeire, szolgáltatásaira, különleges ajánlataira, promócióira, kedvezményeire és egyéb marketinglehetőségeire vonatkozó információk küldésére.	4. Where the Customer has given separate, voluntary, specific, informed and unambiguous consent, the Care Park Group may use the Customer's contact details to send information about its products, services, special offers, promotions, discounts and other marketing opportunities.
5. A marketingkommunikációk e-mailben, SMS-ben, telefonon, postai úton vagy a jogszabályok által engedélyezett egyéb módszerekkel küldhetők. Elektronikus közvetlen marketing csak akkor küldhető, ha teljesülnek a hatályos magyar jogszabályok, beleértve a gazdasági reklámtevékenység alapvető feltételeiről és egyes korlátairól szóló 2008. évi XLVIII. törvény (reklámtörvény / Grt.) előírásait.	5. Marketing communications may be sent by email, SMS/text message, telephone, post or other methods permitted by law. Electronic direct marketing will only be sent where the requirements of applicable Hungarian law, including Act XLVIII of 2008 on the Basic Requirements and Certain Restrictions of Commercial Advertising Activity (the Hungarian Advertising Act / Grt.), have been met.
6. Az Ügyfél bármikor, ingyenesen és indoklás nélkül visszavonhatja marketinghozzájárulását, vagy tiltakozhat a közvetlen marketing ellen.	6. The Customer may withdraw their marketing consent or object to direct marketing at any time, free of charge and without giving a reason.
7. Minden elektronikus marketingkommunikáció tartalmaz egy világos és könnyen hozzáférhető lehetőséget a további marketingkommunikációkról való leiratkozásra.	7. Every electronic marketing communication will include a clear and easily accessible way to opt out of further marketing communications.
8. A Care Park Group a személyes adatokat a 2016/679/EU rendelet (GDPR), a hatályos magyar adatvédelmi jogszabályok és az Adatvédelmi tájékoztatója szerint kezeli.	8. The Care Park Group will process personal data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), applicable Hungarian data protection legislation and its Privacy Notice
7. Parkolási és hozzáférési szabályok megsértése	7. Parking and Access Violations
1 A biztonság és a mindenki számára biztosított hozzáférhetőség érdekében a parkolási és behajtási szabályok betartását szigorúan ellenőrizzük. 2 Tiltott cselekmények 3 Jogosulatlan parkolás: Jármű várakoztatása kijelölt vagy korlátozott parkolóhelyen megfelelő engedély nélkül.	To ensure safety and accessibility for everyone, compliance with parking and access rules is strictly enforced. Prohibited Actions 7 Unauthorised Parking: Parking a vehicle in a designated or restricted parking bay without proper permission.

4 Gyalogos útvonalak akadályozása: Gyalogos közlekedési útvonalak, járdák vagy rámpák elzárása, blokkolása. 5 Vészkijáratok elzárása: Tűzkijáratok, gyülekezési pontok, tűzcsapok vagy vészfürdővek számára fenntartott sávok közelében történő parkolás vagy azok elzárása. 6 E szabályok megsértése biztonsági kockázatot jelent és zavarja a napi működést. A szabályokat megszegő járművek esetén 10 000 HUF összegű azonnali pótdíj	8 Obstructing Walkways: Blocking pedestrian paths, sidewalks, or ramps. 9 Blocking Emergency Exits: Parking near or obstructing fire exits, assembly points, fire hydrants or emergency vehicle lanes. Failure to comply with these regulations creates safety hazards and disrupts daily operations. Any vehicle found violating these terms will be subject to an immediate surcharge of 10000 HUF
8. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK	8. FINAL PROVISIONS
1. A Bérlető hozzájárul ahhoz, hogy a Bérbeadó az adatait számítógépes rendszerrel kizárólag a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban kezelje és feldolgozza.	1. The Lessee consents to the Lessor processing and handling their data via a computerised system solely in connection with the performance of this agreement. This includes sending the Lessee periodical updates and offers by email, post or other
2. A Bérlető hozzájárul, hogy a Bérbeadó a jelen bérleti szerződést egyoldalúan, a Bérlető előzetes értesítése nélkül átruhazza a Parkolóház mindenkori tulajdonosára vagy üzemeltetőjére.	2. The Lessee consents to the Lessor unilaterally transferring this lease agreement to the current owner or operator of the Car Park without prior notice to the Lessee.
Hozzájárulok ahhoz, hogy a The Care Park Group a termékeivel, szolgáltatásaival, ajánlataival, promócióival és egyéb releváns lehetőségeivel kapcsolatos marketing kommunikációt küldjön számomra e-mailben, SMS-ben/szöveges üzenetben, telefonon és postai úton. Tudomásul veszem, hogy ez a hozzájárulás önkéntes, és azt bármikor, díjmentesen visszavonhatom, anélkül hogy ez befolyásolná a számomra nyújtott szerződéses szolgáltatásokat.	I consent to The Care Park Group sending me marketing communications concerning its products, services, offers, promotions and other relevant opportunities by email, SMS/text message, telephone and post. I understand that this consent is voluntary and that I may withdraw it at any time, free of charge, without affecting the contractual services provided to me.
A jelen szerződés két egymással megegyező példányban készült, amelyből a felek egy-egy példányt megőriznek.	This agreement is executed in two identical counterparts, of which the parties each retain one.